



Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.800

Brasileiros 3.554

▶▶ Dados de 30.04.2014

Subsídio Extra de Bem-Estar e Subsídio Especial Extra para Família com Crianças

りんじふくしきゅうふきん こそだせたいりんじとくれいきゅうふきん
臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金についてのお知らせ

Esse subsídio foi criado como medida provisória para beneficiar pessoas com baixa renda e famílias com crianças, para amenizar o impacto causado pelo aumento do imposto sobre o consumo, de 5% para 8% em abril de 2014.

▶ Subsídio Extra de Bem-Estar [Rinji Fukushi Kyūfukin]

1. Público-alvo

Cidadão registrado na cidade de Iwata na data base 1.º/jan/2014 e que não teve Imposto Municipal tributado no ano (referência) 2014.

Porém, dependentes de quem teve imposto tributado, pessoas que recebem Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo] entre outros não poderão receber esse subsídio.



2. Valor (pagamento único)

▶ 10 mil ienes por pessoa

• As seguintes pessoas poderão receber um acréscimo de 5.000 ienes (por pessoa):

- Pessoa que recebe a Aposentadoria Básica por Idade [Rōrei Kiso Nenkin], Aposentadoria Básica por Invalidez [Shōgai Kiso Nenkin], Pensão Básica por Morte [Zoku Kiso Nenkin], etc. ※ Pessoa que tem direito a receber o benefício referente ao mês de março de 2014, e que receberá a pensão referente a abril ou maio.
- Pessoa que recebe o Auxílio Sustentado para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate], Auxílio para Portadores de Deficiência Especial [Tokubetsu Shōgaisha Teate], etc. ※ Pessoa beneficiária do auxílio referente ao mês de janeiro de 2014.

▶ Subsídio Especial Extra para Família com Crianças [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyūfukin]

1. Quem pode solicitar o subsídio

Cidadão registrado na cidade de Iwata na data base 1.º/jan/2014 e que atenda os itens ① e ②:

- ① • Ter recebido o Auxílio Infantil [Jidō Teate] referente ao mês de janeiro de 2014 (para criança nascida em 1.º/jan/2014 é referente ao mês de fevereiro de 2014), ou
 - ter recebido o Subsídio Especial [Tokurei Kyūfu] (Benefício de 5.000 ienes por mês, pago por criança, aos que têm renda alta)]
- ② • Pessoa que teve a renda do ano 2013 (H25 nen) abaixo do limite de renda para ser "beneficiário do Auxílio Infantil".



2. Público-alvo: criança

É elegível, a criança que recebeu o Auxílio Infantil [Jidō Teate] ou o Subsídio Especial [Tokurei Kyūfu] referente ao mês de janeiro de 2014.

Porém, não é elegível a criança • que foi beneficiada pelo Subsídio Extra de Bem-Estar (citado acima), ou • cujo responsável recebe o Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo].

3. Valor (pagamento único)

• 10 mil ienes por criança (alvo do subsídio)

▶ Procedimento de solicitação do subsídio

A princípio, após o recebimento da solicitação, o subsídio será depositado na conta corrente do beneficiário. **Formulário de Solicitação** será enviado pelo correio no final de junho, às famílias possivelmente elegíveis ao subsídio. Reenvie-nos dentro do envelope-resposta enviado em anexo.

Período de solicitação de 07/jul a 31/out/2014

Cuidado com fraudes!!

Jamais será solicitado ao beneficiário para que utilize o caixa eletrônico (ATM) ou que deposite algum dinheiro para receber esse subsídio.

Informações Iwata-shi Kyūfukin Tantō Call Center (磐田市給付金担当コールセンター) Tel: 0538-37-2750
Horário: 9h às 18h (A linha telefônica poderá estar congestionada.)




Vamos colaborar separando o lixo corretamente!

ごみ分別の徹底にご協力ください

Em abril de 2014 houve mudança no modo de separar os lixos. Pedimos atenção ao separá-los, pois os classificados como “Lixo Incinerável” e “Lixo para Aterrar” que chegaram ao Centro Final de Processamento apresentavam as seguintes irregularidades:

▶ No “Lixo Incinerável” estavam misturados lixos classificados como “Metais e Eletrodomésticos de Pequeno Porte” e “Lixo para Aterrar”. Não os jogue como “Lixo Incinerável”, pois isso danifica o incinerador.




Jogar como “Lixo Incinerável”: ●Lixo de cozinha ●Pedacos de papel, fraldas ●Panos, roupas ● Artigos de borracha ●Artigos de couro (sem metais) ●Galhos, capim, folhas, objetos de madeira ●Artigos de plástico que não tenham a marca  (somente os que cabem dentro do saco de lixo determinado).

O que <u>pode</u> ser jogado 	O que <u>não</u> pode ser jogado 		
 <p>Brinquedo que não é elétrico</p>	 <p>Embalagem com a marca  →Jogar como “Embalagens e Recipientes Plásticos”</p>	 <p>Mala com partes metálicas, cinto →Jogar como “Metais e Eletrodomésticos de Pequeno Porte”</p>	 <p>Papel / folha de alumínio →Jogar como “Lixo para Aterrar”</p>
 <p>Embalagem com a marca  que após lavada, ainda contenha resíduos.</p>	 <p>Artigo eletrônico que use bateria ou pilha →Jogar como “Metais e Eletrodomésticos de Pequeno Porte”</p>	 <p>Varal de roupa (com prendedor) →Jogar como “Metais e Eletrodomésticos de Pequeno Porte”</p>	 <p>Isqueiro/acendedor descartável →Jogar como “Lixo para Aterrar” ★Esvazie todo seu conteúdo.</p>

▶ No “Lixo para Aterrar” estavam misturados lixos classificados como “Lixo Reciclável” e lixos que passaram a ser classificados como “Lixo Incinerável”. A cidade aterra 3.700 m³ de lixo por ano. Solicitamos sua colaboração para que possamos reduzir, ao menos um pouco, esse volume.

Jogar como “Lixo para Aterrar”: ●Terra, pedra ●Vidro, cerâmica/porcelana ●Bloco (concreto) ● Lâmpada comum, lâmpada LED ●Papel / folha de alumínio ●Tubo metálico ●Isqueiro descartável ●Artigo de plástico que não cabe no saco de lixo incinerável (cole uma Etiqueta de Coleta antes de jogá-lo).

Lixo que não pode ser jogado como “Lixo para Aterrar”:

 <p>Fita de vídeo, fita cassete →Jogar como “Lixo Incinerável”</p>	 <p>Lata de conserva, <i>spray</i> →Jogar como “Latas vazias” ★Fure as latas de <i>spray</i>.</p>	 <p>Carrinho de bebê →Jogar como “Lixo de Metais e Eletrodomésticos de Pequeno Porte”</p>	 <p>Lâmpada fluorescente →Jogar como “Lixo Tóxico”</p>
---	--	---	---



Lixo classificado como “Embalagens e Recipientes Plásticos” deve ser jogado como de costume!
Não houve mudança na classificação “Embalagens e Recipientes Plásticos”.
Enxágue levemente a embalagem para retirar a sujeira antes de jogá-la como material reciclável.
★Se ainda restarem resíduos na embalagem, jogue-a como “Lixo Incinerável”.

※Para mais detalhes consulte o “Guia de Como Separar e Jogar o Lixo”.

Informações Gomi Taisaku Ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 FAX: 0538-36-9797

Suspensão da emissão de certificados no Centro de Promoção Cultural

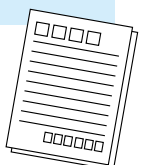
[Bunka Shinkō Center] 文化振興センター証明書発行業務の停止のお知らせ

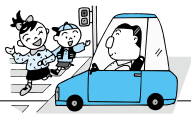
Data Somente no dia 28/jun (sáb.)

Endereço Iwata-shi Ninomiya Higashi 3-2

Conteúdo Todos os serviços relacionados com emissão de certificados estarão suspensos o dia todo.

Informações Bunka Shinkō Ka (文化振興課) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310





Notificação de pagamento do Imposto de Seguro Nacional de Saúde - Ano fiscal 2014 - [H26 Nendo Kokumin Kenkō Hoken Zei]

平成26年度 国民健康保険税納税通知書の送付について



A **notificação inicial de pagamento** será enviada em meados de julho.

Verifique o valor anual, a forma de pagamento, o valor a pagar em cada período, etc. que constam na notificação.

Como a tributação é por unidade familiar, o imposto recairá sobre o chefe de família.

O valor é calculado com base na renda e nos bens de cada membro da família inscrito no Seguro Nacional de Saúde e notificado ao chefe de família.

Informações Kokuho Nenkin Ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4863 Fax: 0538-37-4723

Envio da Notificação da Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência Médica

[Kaigo Hoken Ryō] 介護保険料の通知書の送付について

Enviaremos a Notificação do *Kaigo Hoken Ryō* do ano fiscal 2014 aos segurados (acima de 65 anos) de Categoria 1 do *Kaigo Hoken*. O valor é calculado

com base no Imposto Municipal do ano fiscal 2014. Use como referência o exemplo enviado em anexo "Valor e forma de pagamento do *Kaigo Hoken*".

Datas de envio

- 11/jul Notificação de Pagamento (Recolhimento Comum) [*Nōnyū Tsūchisho (Futsū Chōshū)*]
- 25/jul Notificação de Determinação de Recolhimento Especial [*Tokubetsu Chōshū Kettei Tsūchisho*]

Outros O panfleto sobre o *Kaigo Hoken*, etc. está disponível na *homepage* de Iwata (em japonês).

Informações Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4869 Fax: 0538-37-6495



É dito que uma em cada duas pessoas pode desenvolver o câncer.

Vamos fazer exames preventivos de câncer!

~ 2人に1人はがんになると言われている今だから ~ 受けよう がん検診!



Realização de Exames de Câncer na cidade de Iwata conforme a tabela abaixo.

Veja os detalhes no "Guia de exames de saúde" distribuído em abril ou informe-se no setor abaixo.

★A data de referência para as idades é 31/03/2015.

Tipo de Exame	Idade	Valor a pagar
Tuberculose e câncer de pulmão (Raio X)	40 anos ou mais	<ul style="list-style-type: none"> • Gratuito (sem Exame de escarro) • Interessados em Exame de escarro: 700 ienes (75 anos ou mais: 500 ienes) ★Pode-se fazer o exame em somente 1 dos locais disponíveis.
Câncer de estômago (Radiografia c/ ingestão de bário)	40 anos ou mais	1.300 ienes (75 anos completos ou mais: 500 ienes)
Risco de câncer de estômago (Exame de sangue)	40, 45, 50, 55, 60, 65 e 70 anos	1.300 ienes
Câncer de intestino grosso (Fezes coletadas em 2 dias diferentes)	40 anos ou mais	500 ienes ★Pode-se fazer o exame em somente 1 dos locais disponíveis.
Câncer de próstata (Exame de sangue)	Homens c/ 50 anos ou mais	1.500 ienes (75 anos completos ou mais: 1.000 ienes)
Câncer de mama (Exame visual, palpação e mamografia)	Mulheres c/ 40 anos ou mais (idade n.º par)	Entre 40 e 48 anos (Mamografia em 2 posições) 2.200 ienes
		Entre 50 e 74 anos (Mamografia em 1 posição) 1.400 ienes
		75 anos completos ou mais (Mamografia em 1 posição) 500 ienes
Câncer de colo de útero (Exame visual e análise de células)	Mulheres c/ 20 anos ou mais (idade n.º par)	1.300 ienes (75 anos completos ou mais: 500 ienes)
Osteoporose (Radiografia do osso do antebraço)	Mulheres c/ 40, 45, 50, 55, 60, 65 ou 70 anos	700 ienes
Vírus da hepatite (Exame de sangue)	40 anos ou mais (p/ quem nunca fez esse exame antes)	1.100 ienes

Vamos utilizar os Cupons Gratuitos!

Os cupons abaixo foram enviados no final de abril às mulheres que não puderam fazer os exames preventivos de Câncer de colo de útero e de Câncer de mama no período de 2009 a 2012.

Sugerimos às pessoas que não têm oportunidade de fazer esses exames na empresa onde trabalham, etc., que os utilizem, sem falta!

O período de utilização desses cupons é até o final de janeiro de 2015. Recomendamos que faça os exames o mais breve possível, pois em janeiro costuma congestionar.

Modelos de Cupons Gratuitos para Exame de Câncer para Mulheres



Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local: Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51 (antiga piscina pública) 磐田市急患センター(上大之郷・市民プール跡地) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em julho がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう 7月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento: 9h às 12h

06/jul (dom)	Hayashi Shika Clinic はやし歯科クリニック		Iwata-shi Nishikaizuka 磐田市西貝塚1608	0538-34-6350
13/jul (dom)	Cosmo Shika コスモ歯科	©磐田市	Iwata-shi Fujimidai 磐田市富士見台17-1	0538-33-8117
20/jul (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保512-3	0538-38-5000
27/jul (dom)	Ogura Shika Iin おぐら歯科医院		Iwata-shi Ikeda 磐田市池田 1043-3	0538-34-5552

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きゅうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

Data 27/jul (dom.) Horário: 10h às 12h Dr. Tōyō Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000



Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso
(Região de Toyooka) けっかく はい だいちやう けんしん とよおか ちく 結核・肺がん・大腸がん検診 (豊岡地区)

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
18/jul (sex)	Matsunokijimashimo Ku Kōkaidō	13:30 - 14:30	24/jul (qui)	Kurishita Kōkaidō	13:30 - 14:00
	Shimokanzo Kōkaidō	15:00 - 16:00		Honmura Kōkaidō	14:30 - 15:00
22/jul (ter)	Kyū Toyooka Kenkō Kanri Center	13:30 - 14:30	25/jul (sex)	Kamikanzo Kōkaidō	15:30 - 16:30
	Kanzo Kōkaidō	15:00 - 16:00		Sokushin Jūtaku Chūshajō	13:30 - 14:00
23/jul (qua)	Oidaira Shūroku Center	13:30 - 14:00	28/jul (seg)	Toyooka Higashi Kōminkan	14:30 - 15:00
	Ieta Kōkaidō	14:30 - 15:00		Ikkanji Kōkaidō	13:30 - 14:00
	Shikiji Eki Mae Chūshajō	15:30 - 16:00		Gōdaijimashimo Kōkaidō	14:30 - 15:30
	Toyooka Shisho Chūshajō	16:30 - 18:00	29/jul (ter)	Hiramatsu Kōkaidō	13:30 - 14:30
				Yashiroyama Kōkaidō	15:00 - 15:30

Público-alvo Moradores de Iwata com 40 anos ou mais de idade

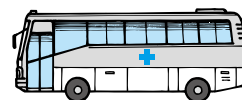
Taxa Raio X do tórax (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito

Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes)

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes

Outros Programações futuras: Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro)

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



Iwata Hot Line Receba informações em português no seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Contate o setor Shimin Katsudō Suishin Ka, Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.